

ДИСКУРСНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПОСОБ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДВУЯЗЫЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО КОНТЕКСТНОГО СЛОВАРЯ

Лобан М.А.¹

¹Барановичский государственный университет «БарГУ», г. Барановичи, Республика Беларусь, e-mail: andreevna99410@gmail.com

Научный руководитель – Леон О.В., доцент кафедры профессиональной иноязычной подготовки, лингвистического факультета, кандидат филологических наук

В статье рассматривается особый подход к систематизации языкового материала в электронном справочном издании словарного типа – тегирование единиц языка согласно грамматическим и дискурсным характеристикам. Цель исследования заключается в разработке способов дискурсного и грамматического структурирования электронного контекстного словаря, позволяющего продемонстрировать дискурсную обусловленность и межъязыковое соответствие речевой реализации ряда синтаксем в разножанровом дискурсе родного и иностранного языков. На основании анализа печатных изданий схожего типа обосновывается правомерность применения наименования «словарь» к данному электронному ресурсу. В результате исследования были определены основные принципы работы с аутентичным языковым материалом и организации словарных статей: сплошная выборка контекстов реализации синтаксем в двух типах дискурса и принцип ключевой синтаксемы как единицы организации словарного материала. На основе результатов анализа печатных изданий схожего типа объясняется ряд преимуществ электронного словаря грамматических конструкций над традиционными справочными изданиями. Задано направление для продолжения исследовательского проекта по изучению эффективности использования данного информационного ресурса в учебном процессе, предлагается применение электронного словаря грамматических конструкций для реализации дискурсного подхода к созданию учебно-методических комплексов по грамматике английского языка для учреждений общего среднего, среднего специального и высшего образования.

Ключевые слова: грамматический словарь; контекстный словарь; дискурсная грамматика; синтаксема; микроконтекст; дискурс; тегирование.

DISCOURSE AND GRAMMATICAL APPROACH TO THE STRUCTURAL ORGANIZATION OF A BILINGUAL ELECTRONIC CONTEXTUAL DICTIONARY

Loban M.A.¹

¹Baranovichi State University, "BarSU", Baranovichi, e-mail: andreevna99410@gmail.com

Scientific advisor – Leon O.V., PhD, Associate Professor of the Chair of Professional English Training, Linguistic Faculty

The paper considers a way of organizing linguistic data into an electronic information resource enabling the user to look up grammatical and discourse features of linguistic material. The research is aimed to develop methods of discourse and grammatical structuring of an electronic contextual dictionary demonstrating the discourse conditionality and cross-language correspondence of some syntaxemes in the multi-genre native and foreign-language discourse. The validity of the term "dictionary" used to refer to the given electronic resource is justified due to the analysis of similar printed sources. As a result of the study, the continuous sampling of contexts, in which syntaxemes are used in two discourse types, and the key syntaxeme principle are defined as the guidelines for collecting, processing and organizing the linguistic data. On the basis of printed dictionaries analysis, a number

of advantages of the electronic grammar dictionary over traditional information resources are explained. The examination of electronic grammar dictionary effectiveness in EFL teaching is pointed at as a possible direction to continue the research project; the suggestion is made to apply the dictionary as the means of discourse approach implementation to develop educational materials for teaching grammar at general secondary, specialized secondary and higher educational establishments.

Key words: grammar dictionary; contextual dictionary; discursive grammar; syntaxeme; microcontext; discourse; tagging

Введение. Классические и современные печатные словари, как одноязычные, так и двуязычные, достаточно часто обращаются к грамматическому материалу, представленному с помощью специальных индексов, в виде пояснений к словам и примеров, иллюстрирующих их сочетаемость, либо в формате грамматического справочника [1]. Особое место среди грамматических словарей занимает словарь Г. А. Золотовой, основной единицей которого является не лексема, а синтаксема – минимальная, далее неделимая семантико-синтаксическая единица языка, носитель элементарного смысла и конструктивный компонент более сложных синтаксических построений [2]. В словаре Г. А. Золотовой впервые представлен систематизированный перечень синтаксем русского языка с обоснованием правомерности именования словарем научного труда подобной структуры.

Грамматическая систематизация лингвистического контента осуществляется в рамках многих научных проектов по разработке электронных словарей (англо-русский грамматический словарь компании АBBYУ, открытый корпус русского языка Open Corpora, Cambridge Dictionary of English Grammar, “Агучаны электронны граматычны слоўнік” НАН Беларуси). В то же время ни один из известных нам грамматических словарей не предусматривает тегирования лингвистического контента согласно типу дискурса, из которого он извлечен. Следует отметить, что в мировой практике представление лингвистической информации в тематически упорядоченном виде (в особенности в дидактических целях) [3] считается общепринятым, но при этом в учебных изданиях данный принцип применяется чаще к лексике, чем к грамматическому материалу. В связи с этим ощущается необходимость руководствоваться принципом дискурсной дифференциации грамматического контента при разработке новых электронных словарей дидактической направленности.

Актуальность данной научной работы определяется возрастающим интересом современных ученых-лингвистов, методологов перподавания иностранного языка и педагогов-практиков к дискурсному подходу к обучению иностранному языку в целом и грамматике в частности, а также высокой востребованностью учебно-методических комплексов и дидактических материалов нового поколения, базирующихся на концепции реализации грамматических структур в реальной коммуникации [4, 5].

Цель исследования заключается в разработке и апробации способов дискурсного и грамматического структурирования электронного контекстного словаря, позволяющего продемонстрировать дискурсную обусловленность и межъязыковое соответствие речевой реализации ряда синтаксем в разножанровом дискурсе родного и иностранного языков.

Материалы и методы. Исследовательской группой студенческой лаборатории «Школа лингвистики» на факультете славянских и германских языков Барановичского государственного университета начат и поэтапно осуществляется проект по созданию электронного контекстного словаря грамматических конструкций, структура которого сформирована согласно дискурсному и грамматическому способам организации языкового материала. На начальном этапе исследования был определен принцип выборки языкового материала, который должен войти в состав словаря: наиболее целесообразной представляется сплошная выборка контекстов реализации синтаксем, соответствующих содержанию обучения грамматике английского языка студентов языковых специальностей, из тех видов дискурса, с которыми в первую очередь сталкивается современный пользователь иностранного языка при погружении в аутентичную среду иноязычного общения (бытовой и деловой дискурсы).

Базовым принципом организации словарного материала стал принцип ключевой синтаксемы, предполагающий навигацию между типами грамматических конструкций.

Руководствуясь данными принципами, мы отобрали в общей сложности 495 англоязычных контекстов из делового (236) и бытового (259) дискурсов и произвели первичный анализ их грамматического состава. На следующем этапе исследования, используя методы дискурсного, синтаксического, семантического и синтаксемного анализа, а также совокупность программных методов, применяемых в компьютерной лексикографии, полученный лингвистический контент был структурирован и заложен в основу опытного образца онлайн-словаря.

Результаты исследования. Содержание онлайн-словаря грамматических конструкций, на начальном этапе представленное 495 англоязычными контекстами с параллельным литературным переводом на русский язык, тегировалось по типам дискурса (бытовой или деловой) и по синтаксемам частично автоматически (при наличии в контексте однозначно распознаваемых грамматических конструкций и словоформ), частично вручную (в тех случаях, когда компьютерная система не дифференцировала омонимичные и многозначные синтаксемы, например, *will* как модальный или как вспомогательный глагол, *-ing*-форма как герундий, причастие или компонент продолженных временных конструкций).

В ходе тегирования устанавливались семантические соответствия между грамматическими конструкциями англоязычных и переводных русскоязычных контекстов. В

боковом меню словаря были размещены наименования типов дискурсов (раздел «Дискурсы») и видов синтаксем (раздел «Атрибуты»), что обеспечивает возможность сужения пользователем поля поиска путем выбора нужного дискурса и атрибута.

В ходе тестового использования образца электронного контекстного словаря грамматических конструкций был выявлен ряд преимуществ данного ресурса над традиционными справочными изданиями.

Во-первых, сопоставление частотности использования определенных синтаксем в различных типах дискурса позволяет выявить оптимальный источник аутентичных речевых образцов для изучения того или иного грамматического явления или его отдельного аспекта в силу высокой частотности его употребления. Например, в деловом дискурсе (по сравнению с бытовым) сравнительно высокой продуктивностью (6% контекстов) отличаются усилители значения имен прилагательных, выражающих различные степени уверенности и вероятности (*it is **very probable***), в то время как в бытовом дискурсе преобладают аналогичные конструкции с усилением значения прилагательных, выражающих эмоциональную оценку внеязыковой реальности (*I expected more rational behavior and am **very disappointed** in you*), которые составляют 3% контекстов. Таким образом, контексты из делового дискурса предпочтительнее использовать при изучении усилительных конструкций в целом (без учета прагматической функции) или модальных выражений уверенности либо неуверенности.

Во-вторых, формат данного словаря позволяет определять степень вариативности употребления отдельно взятой грамматической конструкции внутри определенного типа дискурса. Например, деловой дискурс отличается высокой вариативностью использования различных артиклей в сходном лексическом контексте для передачи различной степени конкретизации (*Is there a difference between a leader and **a manager**? I'll go talk to **the manager**. If you want me in charge, make me **manager**.*), формального подлежащего *it* в различных синтаксических сочетаниях (***It** is believed that luxury brands are to manufacture only high quality products. How important is **it** for a business or organization to formulate a strategy? Is **it** small or big companies that can adapt more quickly to changes in the market place?*), а также конструкций, выражающих альтернативу (*Would you prefer to work flexi time **or** fixed hours? And I have final say on **whether or not** you work here*).

Подобного рода вариативность делает возможным объяснение разницы смыслов, выражаемых при употреблении грамматических конструкций, с помощью контрастных примеров из одного и того же типа дискурса, в котором она наблюдается.

В-третьих, словарь данного типа значительно облегчает поиск контекстов, обеспечивающих ситуативную привязку грамматических конструкций, представляющих собой исключение из общего правила, как, например, употребление *most* перед именами

прилагательными в превосходной степени сравнения без артикля, преобладающее в деловом дискурсе: *When are you **most** creative?*

При этом принадлежность всех контекстов, рассматриваемых в рамках изучения одной темы, к одному и тому же типу дискурса позволяет обеспечивать тематическую и ситуативную связность содержания обучения.

Заключение. Таким образом, дискурсный и грамматический способы организации лингвистического контента электронного словаря представляются применимыми в современном прикладном языкознании, а именование подобного ресурса словарем – достаточно приемлемым. Для выявления эффективности использования данного ресурса в процессе обучения иностранному языку необходимо завершение работы над его составлением и дальнейшие экспериментальные исследования в области методики преподавания иностранного языка. К преимуществам подобного типа электронного ресурса, обусловленным самой формой его организации, на данном этапе можно отнести удобство его использования для выявления частотности употребления того или иного грамматического явления в различных типах дискурса, для определения степени вариативности использования грамматических явлений в отдельно взятом дискурсе и для поиска аутентичных контекстов употребления конструкций, представляющих собой исключения из правил.

Список литературы

1. Робатень, Л. С., Попова, Л. П. Англо-русский словарь для начинающих с грамматическим приложением: около 14 000 слов, значений и примеров. Москва: АСТ; 2015. 640 с.
2. Золотова, Г. А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. 3-е изд., стереотип. Москва: Едиториал УРСС; 2006. 440 с.
3. Дискурсный подход в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе и его место в создании УМК нового поколения. Редкол.: И. Ф. Ухванова (отв. ред.) [и др.]. Минск: БГУ; 2011. 176 с. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/20670>.
4. Уланова, С. Б. От грамматической семантики к грамматике дискурса. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2017; 21 (4): 833–843. doi: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-833-843.
5. Рябцева, Н. К. Грамматика конструкций, словари сочетаемости, современные информационные технологии и преподавание иностранных языков. Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник статей. 2014; Вып. 6: 214–247. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24230868>.